Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy jego słudzy powiedzieli do niego: Oto słyszeliśmy,\* że królowie domu Izraela to królowie łaskawi.\*\* Wdziejmy więc wory na biodra, a powrozy na głowy i wyjdźmy do króla Izraela, może zachowa przy życiu twoją duszę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy jego słudzy doradzili mu: Słyszeliśmy, że królowie Izraela to władcy łaskawi. Wdziejmy zatem włosiennice na biodra, powrozy na szyje i poddajmy się królowi Izraela. Może zachowa nas przy życiu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy jego słudzy powiedzieli mu: Oto słyszeliśmy, że królowie domu Izraela są królami miłosiernymi. Pozwól, proszę, że włożymy wory na nasze biodra, powrozy na nasze głowy i wyjdziemy do króla Izraela, może zostawi nas przy życiu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale mu rzekli słudzy jego: Słychaliśmy za pewne, że królowie domu Izraelskiego są królowie miłosierni. Niech włożymy proszę wory na biodra nasze, i powrozy na głowy nasze, a wynijdziemy do króla Izraelskiego, snać żywo zostwi duszę twoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli mu słudzy jego: Otośmy słychali, że królowie domu Izraelskiego są miłosierni, a tak włóżmy wory na biodra nasze i powrózki na głowy nasze, wynidźmy do króla Izraelskiego: owa żywo zostawi dusze nasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jego słudzy powiedzieli mu: Oto słyszeliśmy, że królowie rodu Izraela są łaskawymi królami. Pozwól, że opaszemy worami nasze biodra, a powrozami nasze szyje. Potem pójdziemy do króla izraelskiego, może zostawi nas przy życiu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy jego dworzanie rzekli do niego: Oto słyszeliśmy, że królowie domu izraelskiego to królowie łaskawi. Włóżmy więc wory na nasze biodra, a powrozy na nasze szyje i poddajmy się królowi izraelskiemu, może zachowa cię przy życiu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy jego słudzy poradzili mu: Słyszeliśmy, że królowie domu Izraela są królami miłosiernymi. Włóżmy więc na biodra wory, a na szyje powrozy i wyjdźmy do króla izraelskiego. Może daruje ci życie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego słudzy doradzali mu: „Słyszeliśmy, że królowie Izraela są łaskawymi królami. Włóżmy więc wory pokutne, zawiążmy na szyjach powrozy i udajmy się do króla izraelskiego, może zachowa nas przy życiu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jego słudzy rzekli do niego: - Oto słyszeliśmy, że królowie domu izraelskiego są władcami miłosiernymi. Pozwól, że włożymy wory na nasze biodra i powrozy na nasze głowy i oddamy się królowi izraelskiemu, może pozostawi cię przy życiu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem jego słudzy powiedzieli: Oto słyszeliśmy o królach domu Israela, że są litościwymi królami; włóżmy więc wory na nasze biodra, powrozy na nasze głowy i poddajmy się królowi israelskiemu. Może zostawi cię przy życiu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż jego słudzy rzekli do niego: ”Oto słyszeliśmy, że królowie z domu Izraela to królowie przejawiający lojalną życzliwość. Prosimy cię, weźmy wór na swe lędźwie i powrozy na swe głowy i wyjdźmy do króla Izraela. Może zachowa twoją duszę przy życiu”. |

1. 1) Wtedy (…) słyszeliśmy : wg G: i powiedział do swoich sług: Wiem, καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ Οἶδα. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: dotrzymują przymierzy (?). [↑](#footnote-ref-3)